

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1935-1936.

Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires pour l'exercice 1936.

(Voir les n^{os} 4-XIX, 89, 90, 93, 95, 101
et les Annales parlementaire de la
Chambre des Représentants, séances
des 11, 12, 13 et 20 février 1936;
les n^{os} 5-XIX et 104 du Sénat.)

Amendements présentés par le Gouvernement.

MINISTÈRE DES FINANCES
Bruxelles, le 7 mars 1936.

Administration du Budget
et du
Contrôle des Dépenses

DIRECTION DU BUDGET

N^{os} 12034.

ANNEXE : 1

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous transmettre
une note relative à des amendements
que je propose d'apporter au projet de
budget des recettes et des dépenses
extraordinaires pour l'exercice 1936.
Ils se traduisent par une augmentation
de 43,519,000 francs.

Ensuite de ces amendements, le dit
projet de budget s'élèvera :

Pour les dépenses extraordinaires
proprement dites, à la
somme de . . . fr. 1,143,553,589

Pour les dépenses
extraordinaires O.R.
E.C., à la somme de. 1,229,302,000

Ensemble. . fr. 2,372,855,589

Agréez, je vous prie, Monsieur le
Président, l'assurance de ma haute
considération.

Le Ministre des Finances,
MAX-LÉO GÉRARD.

A Monsieur le Président du Sénat.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1935-1936.

Begroting van de Buitengewone Ontvang- sten en Uitgaven voor het dienstjaar 1936.

(Zie de n^{rs} 4-XIX, 89, 90, 93, 95, 101, en
de Handelingen van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers, vergade-
ringen van 11, 12, 13 en 20 Februari
1936; de n^{rs} 5-XIX en 104 van den
Senaat.)

Amendementen voorgesteld door de Regeering.

MINISTERIE VAN FINANCIËN
Brussel, 7 Maart 1936.

Bestuur van de Begroting
en van de
Contrôle der Uitgaven.

DIRECTIE BEGROTING.

N^o 12034.

BIJLAGE : 1

MIJNHEER DE VOORZITTER,

Ik heb de eer U eene nota over te
maken aangaande amendementen die
ik voorstel toe te brengen aan het
Begrootingsontwerp van de buiten-
gewone ontvangsten en uitgaven voor
het dienstjaar 1936. Zij geven aan-
leiding tot een vermeerdering van
43,519,000 frank.

Ingevolge die amendementen zal
het begrootingsontwerp bedragen :

Voor de eigenlijke buitengewone uit-
gaven, de som
van fr. 1,143,553,589

Voor de buiten-
gewone uitgaven D.
V.E.H. de som van 1,229,302,000

Te zamen. . fr. 2,372,855,589

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de
betuiging mijner hoogachting te aan-
vaarden.

De Minister van Financiën,
MAX-LÉO GÉRARD.

Aan den Heer Voorzitter van den Senaat.

AMENDEMENTS.

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION
PUBLIQUE.I. — Dépenses extraordinaires
proprement dites.

ART. 13bis. (*Université de Liège*)
(nouveau). — *Parachèvement de l'Insti-
tut de pathologie-bactériologie* :
650,000 francs.

Augmentation de 650,000 francs.

Un dernier crédit de 650,000 francs
est nécessaire pour le parachèvement
de cet Institut. Il se décompose comme
suit :

Cabine électrique à haute tension fr.	35,000
Installation électrique . .	125,000
Mobilier	250,000
Appropriation des sous-sols pour animaux servant aux expériences	40,000
Renouvellement des canali- sations	20,000
Aménagement du Musée du pathologie générale . .	35,000
Remplacement des fenêtres.	30,000
Installations de la biblio- thèque	35,000
Peintures	25,000
Honoraires	30,000
Imprévu	25,000

650,000

Le professeur de pathologie a dû
s'installer dans les caves en attendant
la fin des travaux; il est donc dans
l'impossibilité d'assurer un enseigne-
ment sérieux; si les travaux étaient
interrompus, il serait contraint de cesser
tout travail de laboratoire pendant de
longs mois.

AMENDEMENTEN.

MINISTERIE VAN OPENBAAR
ONDERWIJS.I. — Eigenlijke buitengewone
uitgaven.

ART. 13bis (*Universiteit te Luik*)
(nieuw). — *Voltooiing van het Insti-
tuut voor pathologie-bacteriologie* :
650,000 frank.

Vermeerdering van 650,000 frank.

Een laatste krediet van 650,000 frank
is noodig voor de voltooiing van be-
doeld Instituut. Het omvat :

Electriche kabien met hoog- spanning	35,000
Electrische installatie . .	125,000
Mobilair	250,000
Aanpassing der kelderver- diepingen voor proef- dieren	40,000
Vernieuwing der geleidingen.	20,000
Geschiktmaking van het Mu- seum voor algemeene pa- thologie	35,000
Vervanging der vensters .	30,000
Installatie der bibliotheek .	35,000
Verf- en schilderwerken . .	25,000
Honoraria	30,000
Onvoorziene uitgaven . .	25,000

650,000

De hoogleeraar in de pathologie
moest zich in de kelders vestigen in
afwachting dat de werken uitgevoerd
zijn; bijgevolg is het hem niet mogelijk
een ernstig onderwijs te verstrekken
en, indien de werken onderbroken
worden, zou hij verplicht zijn gedu-
rende verschillende maanden alle labo-
ratoriumwerkzaamheid stop te zetten.

ART. 13^{ter} (nouveau). — *Continuation des travaux de parachèvement des Instituts de pharmacie, de physiologie et de la maternité :* 200,000 francs.

Augmentation de 200,000 francs.

Ce crédit représente la somme indispensable pour faire face aux travaux qui seront exécutés en 1936.

ART. 13⁴ (nouveau). — *Institut supérieur d'éducation physique : parachèvement des installations (mobiliier, peinture, etc.) et aménagement de la plaine des sports (2^e tranche) :* 300,000 francs.

Augmentation de 300,000 francs.

Il s'agit de la continuation des travaux pour lesquels un premier crédit de 425,000 francs a été inscrit à l'art. 8 du budget extraordinaire de 1935.

Un 3^e crédit sera sollicité en 1937 pour terminer le programme prévu : construction d'une piscine et d'une salle de gymnastique.

ART. 15a. — *Université de Gand : construction de laboratoires pour les écoles techniques (4^e tranche) :* 5,492,500 francs.

Augmentation de 600.000 francs.

Le crédit inscrit sous l'article 9^d du budget extraordinaire de 1935 comporte notamment une somme de 600.000 francs pour les installations de chauffage central et d'éclairage des laboratoires des écoles techniques de l'université de Gand. Ces installations ne pourront toutefois être adjugées qu'en 1936, de sorte que la somme susvisée de 600.000 francs ne sera pas utilisée en 1935.

Elle est ajoutée au crédit du budget extraordinaire de 1936 relatif aux laboratoires.

ART. 13^{ter} (nieuw). — *Voortzetting der voltooiingswerken aan de Instituten voor artsennijbereidkunde, voor physiologie en aan de kraamvrouweninrichting :* 200,000 frank.

Vermeerdering van 200,000 frank.

Dit krediet vertegenwoordigt de som om de kosten te dekken van de werken, die in 1936 zullen uitgevoerd worden.

ART. 13⁴ (nieuw). — *Hooger Instituut voor lichamelijke opvoeding : voltooiing der installaties (mobilair, verfwerk, enz.) en geschiktmaking van het sportplein (2^e schijf) :* 300,000 frank.

Vermeerdering van 300,000 frank.

Het geldt hier de voortzetting der werken, voor dewelke een eerste krediet van 425,000 frank werd ingeschreven op art. 8 der buitengewone begroting over 1935.

Een 3^e krediet zal in 1937 aangevraagd worden om het voorziene programma af te werken : bouw van een overdekt zwembassin en van een turnzaal.

ART. 15a. — *Universiteit te Gent : Oprichting van laboratoria voor de technische scholen (4^e schijf) :* 5,492,500 frank.

Vermeerdering van 600.000 frank.

In het krediet, ingeschreven onder artikel 9^d, der buitengewone begroting over 1935, is nl. een bedrag van 600.000 frank begrepen voor de installaties, bestemd voor de centrale verwarming en de verlichting van de technische scholen der universiteit te Gent. Die installaties zullen echter slechts in 1936 kunnen aanbesteed worden, zoodat bovenvermelde som van 600.000 frank niet in 1935 zal gebruikt worden.

Zij wordt gevoegd bij het krediet van de buitengewone begroting voor 1936, betreffende de laboratoria.

ART. 16. — *Construction de l'école de médecine vétérinaire annexée à l'Université de Gand. Aménagement des laboratoires et cliniques. Frais d'études et honoraires des architectes (3^e tranche) :*
4,450,000 francs.

Augmentation de 1.450.000 francs.

Le crédit de 4.000.000 de francs inscrit sous l'article 2 du budget extraordinaire de 1935 était destiné :

1^o A payer le solde du prix d'achat du Casino destiné à abriter la nouvelle école de médecine vétérinaire annexée à l'Université de Gand ;

2^o à couvrir les frais d'aménagement des bâtiments existants sur la propriété acquise ;

3^o à commencer les nouveaux travaux.

Les deux premières parties du programme ont été exécutées et ont coûté 2,500,000 francs. La troisième partie n'a pu être entamée par suite de circonstances diverses. Un crédit de 1,450,000 francs doit être inscrit au budget de 1936.

ART. 19. — *Institut agronomique de l'Etat à Gand : achat d'immeubles, construction de bâtiments, aménagements, frais d'études, honoraires d'architectes, frais de déménagement :*
5,000,000 de francs.

Augmentation de 1,000,000 de francs.

Par suite de diverses circonstances les pourparlers relatifs à l'acquisition d'immeubles n'ont pas abouti en temps voulu pour pouvoir utiliser le crédit de 3 millions inscrit sous l'article 19 du budget de 1935.

Il y a donc lieu de l'ajouter à celui de quatre millions figurant à l'article 15

ART. 16. — *Oprichting der veeartsenijschool verbonden aan de Universiteit, te Gent. Geschiktmaking der laboratoria en klinieken. Studiekosten en honoraria der bouwmeesters (3^e schijf) :*
4,450,000 frank.

Vermeerdering van 1,450.000 frank.

Het krediet van 4.000.000 frank, ingeschreven onder artikel 2 der buitengewone begroting voor 1935, was bestemd :

1^o Om het saldo te betalen van den aankoopprijs van het Casino waarin de nieuwe veeartsenijschool, verbonden aan de Universiteit te Gent, zal gevestigd worden :

2^o om de kosten wegens geschiktmaking der bestaande gebouwen op het aangekocht eigendom te dekken ;

3^o om een aanvang te kunnen maken met de nieuwe werken.

De eerste twee gedeelten van het ontwerp werden uitgevoerd en hebben 2,500,000 frank gekost. Ingevolge allerhande omstandigheden heeft men geen aanvang kunnen maken met de uitvoering van het derde gedeelte. Een krediet van 1,450,000 frank moet opnieuw ingeschreven worden op de begroting van 1936.

ART. 19. — *Rijkslandbouwhoogeschool te Gent : aankoop van onroerende goederen, oprichting van gebouwen, geschiktmaking, studiekosten, honoraria van bouwkundigen, kosten wegens verhuizing :* 5,000,000 frank.
Vermeerdering met 1,000,000 frank.

Ingevolge allerhande omstandigheden konden de besprekingen betreffende den aankoop van onroerende goederen, niet te gelegen tijd tot een goed einde gebracht worden om gebruik te kunnen maken van het krediet van 3 miljoen, ingeschreven onder artikel 19 der begroting over 1935.

Men dient het dus te voegen bij dat van vier miljoen dat voorkomt onder

du projet de budget de 1936.

Le libellé doit être modifié de façon à répondre à l'ensemble de l'entreprise envisagée.

ENSEIGNEMENT MOYEN ET PRIMAIRE.

ART. 19bis (nouveau). — *Subvention extraordinaire à la commune d'Eupen pour construction de bâtiments scolaires :* 1,000,000 de francs

En séance du 21 février 1936, le Conseil des Ministres a décidé d'allouer à la commune d'Eupen une subvention d'un million de francs pour l'aider à construire de nouveaux locaux pour le collège patronné.

II. — Dépenses extraordinaires effectuées au moyen de crédits dont l'affectation a été décidée par l'Office de Redressement économique.

ART. 23. — *Enseignement moyen. — Subventions aux communes pour la construction, l'agrandissement et l'aménagement d'écoles, de sections et de classes nouvelles :* 10,775,000 francs.

Augmentation de 3,500,000 francs.

Une délibération du Conseil des Ministres du 1^{er} octobre 1935 a autorisé le comptable des dépenses engagées attaché au Ministère de l'Instruction publique à viser des dépenses, à concurrence de 7,398,000 francs au-delà du crédit de l'article 12 du budget extraordinaire de 1935. Or l'entrée en fonctions tardive de l'Office de redressement économique a eu pour résultat que les communes intéressées n'ont pu remplir les formalités requises en temps voulu pour que les adjudications des travaux envisagés puissent avoir lieu avant le 31 décembre 1935. Le département de l'Instruction publique n'aura donc pas l'occasion d'uti-

artikel 15 van het ontwerp van begrooting voor 1936

De tekst moet derwijze veranderd worden dat hij beantwoordt aan de geheele ontworpen aanneming.

MIDDELBAAR EN LAGER ONDERWIJS.

ART. 19bis (nieuw). — *Buitengewone toelage aan de gemeente Eupen voor het bouwen van schoollokalen :* 1,000,000 frank.

In zitting van 21 Februari 1936, heeft de Ministerraad besloten de gemeente Eupen een toelage van een millioen frank te verleenen om nieuwe lokalen voor het gepatroneerd College te helpen bouwen.

II. — Buitengewone uitgaven gedaan op kredieten waarvan de bestemming vastgesteld werd door den Dienst voor Economisch Herstel.

ART. 23. — *Middelbaar onderwijs. — Toelagen aan de gemeenten voor het bouwen, vergrooten en geschiktmaken van nieuwe scholen, afdelingen en klassen :* 10,775,000 frank.

Vermeerdering van 3,500,000 frank.

Bij een beslissing van den Ministeraad van 1 October 1935 werd de rekenplichtige der vastgelegde uitgaven, verbonden aan het Ministerie van Openbaar Onderwijs, ertoe gemachtigd uitgaven te viseeren tot een bedrag van 7,398,000 frank boven het krediet van artikel 12 der buitengewone begrooting over 1935. Doch het laattijdig in werking treden van den Dienst voor Economisch Herstel heeft tot gevolg gehad dat de betrokken gemeenten niet te bekwamer tijde de vereischte formaliteiten hebben kunnen vervullen opdat de aanbesteding der in overweging genomen werken had kunnen geschieden vóór den 31 December 1935.

liser le crédit supplémentaire de 7,398,000 francs qui était destiné à être distribué aux communes sous forme de subventions.

D'autre part, comme le crédit de même nature, de 7,275,000 francs, inscrit au budget de 1936 sera insuffisant pour faire face aux travaux en cours ou sur le point d'être entamés, il y a lieu d'y ajouter, tout au moins en partie, le supplément de crédit inutilisé en 1935. En tenant compte, d'une part des ressources financières des communes intéressées, d'autre part du fait que d'autres communes ont renoncé momentanément aux travaux qu'elles avaient projetés, on estime que le crédit de 1936 doit être augmenté de 3,500.000 francs et être porté ainsi à 10,775,000 francs.

ART. 24. — *Construction et aménagement des écoles normales de l'Etat à Andenne et à Laeken* : 8,700,000 francs.

Augmentation de 3,700,000 francs.

ART. 25. — *Travaux d'extension, d'aménagement et d'ameublement des écoles normales de l'Etat et des homes pour enfants de bateliers* :

2,200,000 francs.

Augmentation de 1.800.000 francs.

La délibération du Conseil des Ministre de 1^{er} octobre 1935 déjà visée à l'article 19 ci-dessus a également autorisé le dépassement, à concurrence de 9 millions de francs du crédit de l'article 13 du budget extraordinaire de 1935. Pour les mêmes raisons que celles invoquées à l'article 19, le Ministère de l'Instruction publique ne pourra utiliser ce supplément de cré-

Het Departement van Openbaar Onderwijs zal dus geen gelegenheid hebben het bijkrediet van 7,398,000 frank te benuttigen, dat moest dienen om uitgedeeld te worden onder de gemeenten onder den vorm van toelagen.

Daar het gelijkaardig krediet van 7,275,000 frank ingeschreven op de begroting over 1936, ontoereikend zal zijn om de aan den gang zijnde werken of de werken welke men op het punt staat aan te vangen, te bekostigen, dient men er, verder, ten minste gedeeltelijk, het aanvullend krediet aan toe te voegen, dat in 1935 niet benuttigd werd. Met inachtneming enerzijds van de geldmiddelen der betrokken gemeenten, anderzijds van het feit dat andere gemeenten er voorloopig van afgezien hebben de werken uit te voeren, welke zij ontworpen hadden, is men de meening toegedaan dat het krediet over 1936 met 3 miljoen 500,000 frank moet verhoogd worden en aldus op 10,775,000 frank gebracht worden.

ART. 24. — *Bouw en geschiktmaking der Rijksnormaalscholen te Andenne en te Laken* : 8,700,000 frank.

Vermeerdering van 3,700,000 frank.

ART. 25. — *Werken tot uitbreiding, geschiktmaking en meubilering der Rijksnormaalscholen en der tehuzen voor schippers-kinderen* :

2,200,000 frank.

Vermeerdering van 1.800.000 frank.

Bij de beslissing van den Ministeraad van 1 October 1935, waarvan reeds spraak is in bovenstaand artikel 19 werd eveneens de toelating aan het departement verleend om, tot een bedrag van 9 miljoen frank, het krediet te overschrijden van artikel 13 der buitengewone begroting over 1935. Om dezelfde redenen als die aangevoerd in artikel 19, zal het Mi-

dit qu'à concurrence de 3.500.000 francs avant le 31 décembre 1935.

Il s'impose donc d'ajouter la différence, soit 5.500.000 francs aux crédits des articles 20 et 21 du budget extraordinaire de 1936; le premier étant augmenté ainsi de 3.700.000 francs et le second de 1.800.000 francs.

ART. 27. — *Enseignement primaire. — Subventions, etc.* : 18,735,000 francs.

Augmentation de 735,000 francs.

Le crédit de 18,000,000 de francs inscrit au budget de 1936 ne comprend rien pour des travaux aux écoles de la Ville de Namur. Or, celle-ci va faire exécuter un programme de travaux scolaires pour lesquels l'intervention du département de l'Instruction publique s'élèvera à 735,000 francs environ. Le crédit envisagé doit donc être porté à 18 millions 735,000 francs.

ART. 28. — *Musées professionnels de l'Etat, à Morlanwelz. — Continuation des travaux de construction et aménagements* : honoraires : 4,950,000 francs.

Augmentation de 1,000,000 de francs.

Avant de poursuivre les travaux, le département a décidé de faire examiner par un expert le programme arrêté antérieurement. De ce fait, le crédit de 1,000,000 de francs inscrit à l'article 16 du budget extraordinaire de 1935 ne sera pas utilisé. Il y a lieu de l'ajouter au crédit de 3,950,000 francs figurant à l'article 24 du projet de budget extraordinaire de 1936. Le libellé a été complété par le mot « honoraires » de façon à ce que le paiement de ces derniers ne rencontre pas de difficultés.

nisterie van Openbaar Onderwijs dit bijkrediet, vóór den 31 December 1935, slechts tot een bedrag van 3.500.000 frank kunnen gebruiken.

Het verschil, hetzij 5.500.000 frank dient dus gevoegd bij de kredieten der artikelen 20 en 21 der buitengewone begrooting over 1936. Aldus wordt het eerste met 3.700.000 frank en het tweede met 1.800.000 frank verhoogd.

ART. 27. — *Lager onderwijs. — Toelagen, enz.* : 18,735,000 frank.

Vermeerdering van 735,000 frank.

In het krediet van 18,000,000 frank ingeschreven op de begrooting over 1936, is niets begrepen voor de werken aan de scholen der stad Namen. Deze gaat echter een programma van werken aan de scholen laten uitvoeren, voor dewelke het aandeel van het departement van Openbaar Onderwijs ongeveer 735,000 frank zal bedragen. Het in overweging genomen krediet moet dus gebracht worden op 18 miljoen 735,000 frank.

ART. 28. — *Rijksvakmuseum te Morlanwelz. — Voortzetting der bouwwerken en geschiktmakingen* : honoraria : 4,950,000 frank.

Vermeerdering van 1,000,000 frank.

Alvorens de werken voort te zetten, heeft het Departement besloten door een deskundige het vroeger vastgestelde program te laten onderzoeken. Daarom zal het krediet van 1,000,000 frank, ingeschreven onder artikel 16 der buitengewone begrooting over 1935, niet benuttigd worden. Het dient gevoegd bij het krediet van 3,950,000 frank dat voorkomt op artikel 24 van het ontwerp van buitengewone begrooting over 1936. De tekst werd aangevuld met het woord « honoraria », opdat het uitbetalen van dit eereloon op geen moeilijkheden zou stuiten.

ART. 29bis (nouveau). — *Ecole d'horticulture de l'Etat, à Gand : achat d'une propriété ; construction de serres ; aménagements divers ; ameublement ; matériel didactique ; honoraires ; frais de déménagement :* 2,000,000 francs.

Augmentation de 2.000.000 de francs.

L'Ecole d'horticulture de Gand, réouverte en 1930, dans les locaux mis à sa disposition par l'école normale de l'Etat, se trouve dans l'impossibilité de fonctionner dans de bonnes conditions. Les locaux ne se prêtent pas à ce genre d'enseignement, et ils sont devenus trop exigus : certaines classes comptent aujourd'hui 17 élèves alors qu'elles ne peuvent en abriter rationnellement que 10. De plus, l'éloignement des champs d'exploitation provoque de multiples inconvénients tant pour l'organisation des cours que pour la surveillance.

Aussi il devient nécessaire de transporter cette école ailleurs.

Le département a la possibilité d'acquérir une propriété comprenant un grand bâtiment en parfait état se prêtant bien au fonctionnement d'une école d'horticulture, et six hectares de terrains déjà aménagés partiellement en jardins. De petits travaux d'aménagement, l'achat de quelques meubles et appareils didactiques et la construction de deux serres supplémentaires, suffiraient pour faire de cette propriété une école d'horticulture répondant aux exigences d'un enseignement moderne.

La dépense totale, y compris les honoraires et les frais de déménagement, ne dépasseraient pas la somme de 2 millions.

ART. 29ter (nouveau). — *Avances aux Villes de Namur et de Dinant pour leur permettre de réaliser un programme de travaux aux bâtiments occupés par*

ART 29bis (nieuw). — *Rijkstuinbouwschool te Gent : aankoop van een eigendom ; oprichting van serres ; allerehande geschiktmakingen ; meubilering ; leermiddelen ; honoraria ; kosten wegens verhuizing :* 2,000,000 frank.

Vermeerdering van 2.000,000 frank.

Het is in de Rijkstuinbouwschool, te Gent, welke in 1930 opnieuw geopend werd in de lokalen, welke te harer beschikking gesteld werden door de Rijksnormaalschool, niet mogelijk, onder goede voorwaarden, te werken. De lokalen zijn niet geschikt voor dit soort van onderwijs en het ontbreekt er aan ruimte ; sommige klassen tellen tegenwoordig 11 leerlingen, alhoewel ze slechts voor 10 leerlingen kunnen dienen. Daarenboven zijn de exploitatie-velden te ver afgelegen en gaat dit feit gepaard met talrijke bezwaren, zoowel wat de inrichting der cursussen als wat het toezicht betreft.

Daarom moet die school elders geplaatst worden.

Het is het Departement mogelijk een eigendom aan te koopen met een groot gebouw, in voortreffelijken staat, dat zeer geschikt is voor de werking van een tuinbouwschool, alsmede zes hectaren grond, welke reeds gedeeltelijk in tuinen omgeschapen zijn. Kleine werken tot geschiktmaking, het aankopen van eenige meubelen en didactische toestellen en het bouwen van twee bijkomende broeikassen, zouden volstaan om van dit eigendom een tuinbouwschool te maken welke aan de eischen van een up-to-date onderwijs zou beantwoorden.

De algeheele uitgaven, met inbegrip van de honoraria en de kosten wegens verhuizing, zou niet meer dan 2 miljoen bedragen.

ART. 29ter (nieuw). — *Voorschotten aan de steden Namen en Dinant om haar toe te laten een programma van werken te verwezenlijken aan de ge-*

l'enseignement moyen et l'enseignement primaire : 1,890,000 francs.

Augmentation de 1,890,000 francs.

En séance du 6 septembre dernier, le Comité de l'Office de Redressement économique a décidé d'accorder aux villes de Namur et de Dinant des avances respectives de 1,470,000 et 420,000 francs pour leur permettre d'agrandir et de moderniser les bâtiments occupés à Namur par les enseignements moyen et primaire, à Dinant par l'Athénée royal. Le Comité du Trésor a marqué son accord par lettres des 12 octobre et 23 septembre, émarquées respectivement 134/7-12544 et 12403.

Une convention sera conclue avec chaque ville en vertu de laquelle :

1^o La décision de l'O.R.E.C. n'est valable qu'au cas où l'utilisation de l'avance aurait lieu avant le 31 décembre 1936;

2^o La commune ne pourra plus conclure un emprunt quelconque, avant le remboursement de l'avance, sans accord de l'O.R.E.C.;

3^o Le prêt est consenti sans intérêt, et son remboursement devra être effectué intégralement dans un délai de deux ans à compter, de la date du versement du premier acompte. Toutefois, au cas où la commune intéressée ne serait pas en mesure de faire face à cette obligation, la durée du prêt pourrait être prolongée moyennant paiement, à partir de la troisième année, d'un intérêt égal à celui en vigueur au Crédit communal;

4^o Le remboursement sera opéré par versement à la Banque Nationale de Belgique sur les produits de la Trésorerie, et les sommes restituées

bouwen, welke gebruikt worden voor het middelbaar en het lager onderwijs : 1,890,000 frank.

Vermeerdering van 1,890,000 frank

In zijn zitting van 6 September 11. heeft het Comité van den Dienst voor economisch Herstel besloten aan de steden Namen en Dinant voorschotten te verleen, respectievelijk ten bedrage van 1,470,000 en 420,000 frank om haar toe te laten de gebouwen te vergrooten en te moderniseeren, welke, te Namen, gebruikt worden voor het lager en het middelbaar onderwijs, en te Dinant, voor het Koninklijk Atheneum. Het Schatkistcomité heeft zijn instemming betuigd bij brieven van 12 October en 23 September, respectievelijk gekantteekend 134/7-12544 en 12403.

Met iedere stad zal een overeenkomst gesloten worden, krachtens dewelke :

1^o De beslissing van den D.E.H. slechts geldig is ingeval het voorschot zou benuttigd worden vóór 31 December 1936;

2^o De gemeente, voor de terugbetaling van het voorschot, zonder de toestemming van den D.E.H. hoege-naamd geen leening zal mogen aangaan;

4^o De leening, zonder verplichting van betaling der interesten, toegestaan wordt, en zij, in haar geheel, moet terugbetaald worden binnen een termijn van twee jaren, te rekenen van den datum waarop het eerste voorschot gestort werd. Mocht de betrokken gemeente echter niet in staat zijn deze verplichting na te leven, dan zou de duur der leening mogen verlengd worden mits betaling, met ingang van het derde jaar, welke geëischt wordt bij het Gemeentekrediet.

4^o De terugbetaling zal geschieden door stortingen op de Nationale Bank van België op de opbrengsten van de de Thesaurie, en de terugbetaalde

seront portées en recette au budget extraordinaire, sous la rubrique *Remboursement d'avances consenties à l'intervention de l'O.R.E.C.*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

1. — Dépenses extraordinaires proprement dites.

ART. 107bis (nouveau). — *Travaux de réfection des routes militaires desservant la camp d'Elsenborn (travaux, études, surveillance, etc.) :*

5,000,000 de francs.

Augmentation de 5.000.000 de francs.

En vertu de conventions existantes, les routes militaires desservant le camp d'Elsenborn doivent être entretenues par le département de la Défense Nationale; faute de crédit, ces routes, qui subissent pourtant un trafic très intense — tant civil que militaire — n'ont pu subir de réfections sérieuses depuis leur reprise par l'Etat belge. Ces routes se trouvent dans un état déplorable. Cette situation soulève, de la part des usagers civils, les plus vives protestations et est de nature à provoquer des accidents.

Ces travaux de réfection ont été autorisés par délibération du Conseil des Ministres, en date du 1^{er} octobre 1935 sur le budget extraordinaire de 1935, mais aucune somme n'a pu être engagée avant le 31 décembre 1935 sur le crédit de 5.000.000 de francs qui avait été mis à la disposition du Département.

sommen zullen als ontvangst geboekt worden op de buitengewone begrooting, onder de rubriek *Terugbetaling van voorschotten, toegestaan door bemiddeling van den D. E. H.*

MINISTERIE VAN LANDS- VERDEDIGING

1. — Eigenlijke buitengewone uitgaven.

ART. 107bis (nieuw). — *Werken tot herstelling van de militaire wegen welke naar het kamp van Elsenborn leiden (werken, studiën, toezicht, enz.) :*

5,000,000 frank.

Vermeerdering met 5.000.000 frank.

Krachtens bestaande overeenkomsten moeten de naar het kamp van Elsenborn leidende militaire wegen onderhouden worden door het departement van Landsverdediging; bij gebrek aan krediet konden er aan deze wegen, waarop het verkeer — zoowel burgerlijk als militair — nochtans zeer druk is, geen ernstige herstellingen worden uitgevoerd sedert ze door den Belgischen Staat werden overgenomen. Deze wegen verkeerden in een erbarmelijken staat. Die toestand lokt het meest hevig protest uit vanwege de burgerlijke gebruikers en ze is van zulken aard dat er ongevallen kunnen uit voortspruiten.

Machtiging tot het uitvoeren van deze herstellingswerken op de buitengewone begrooting van 1935 werd verleend bij beslissing van den Ministerraad dd. 1 October 1935, geen enkele som kon nochtans vastgesteld worden vóór 31 December 1935 op het krediet van 5.000.000 frank dat ter beschikking van het Departement werd gesteld.

II. — Dépenses extraordinaires effectuées au moyen de crédits dont l'affectation a été décidée par l'Office de Redressement économique.

ART. 108bis (nouveau). — *Construction de maisons d'habitation dans les garnisons de Beverloo et d'Eupen (travaux, études, surveillance, acquisition de terrains, etc.)* : 8,694,000 francs.

Augmentation de 8,694,000 francs.

Le Conseil des Ministres, par délibération du 22 novembre 1935, a autorisé l'engagement d'une somme de 7,700,000 francs pour la construction de maisons d'habitation dans les garnisons de Beverloo et d'Eupen.

Par suite de circonstances imprévues, le Département n'a pu engager dans les délais prescrits pour l'exercice 1935 qu'un montant de fr. 1 million 006,088.34, somme qui fera l'objet d'une demande de crédit supplémentaire à l'exercice 1935.

D'autre part, le résultat des adjudications a révélé que le crédit de 7,700,000 francs était insuffisant pour l'exécution des travaux prévus et qu'il était nécessaire de porter ce crédit à 9,700,000 francs.

Le présent amendement a pour objet d'inscrire au budget extraordinaire de 1936 la différence entre le montant de 9,700,000 francs et la somme déjà engagée soit environ 8,694,000 francs.

ART. 108ter (nouveau). — *Construction de casernes au nord d'Anvers* : 10,000,000 de francs.

Augmentation de 10,000,000 de francs.

Lors de l'élaboration des budgets de 1936, il entrerait dans les intentions du Gouvernement d'inscrire, au budget extraordinaire, un crédit pour la construction de casernes au nord d'Anvers dans le but de poursuivre l'évacuation de l'enceinte de cette ville.

II. — Buitengewone uitgaven gedaan op kredieten waarvan de bestemming vastgesteld werd door den Dienst voor Economisch Herstel.

ART. 108bis (nieuw). — *Bouwen van woonhuizen in de garnizoenen Beverloo en Eupen (werken, studiën, toezicht, aankoop van grond, enz.)* : 8,694,000 frank.

Vermeerdering met 8.694,000 frank.

Bij beslissing van 22 November 1935, heeft de Ministerraad de vastlegging toegelaten van een som van 7,700,000 frank voor het bouwen van woonhuizen in de garnizoenen Beverloo en Eupen.

Naar aanleiding van onvoorziene omstandigheden, kon het Departement slechts een som van fr. 1,006,088.34, te gepasten tijde voor het dienstjaar 1935 vastleggen : deze som zal aanleiding geven tot het vragen van een bijkrediet over het dienstjaar 1935.

Anderzijds, hebben de uitslagen der aanbestedingen uitgewezen dat het krediet van 7,700,000 frank ontoereikend was voor de uitvoering van de voorziene werken en dat het noodig was dit krediet te brengen op 9 miljoen 700,000 frank.

Dit amendement voorziet de inschrijving op de buitengewone begroting voor 1936 van het verschil tussen het bedrag van 9,700,000 frank en de reeds vastgelegde som zegge circa 8,694,000 frank.

ART. 108ter (nieuw). — *Bouw van kazernen benoorden Antwerpen* : 10,000,000 frank.

Vermeerdering met 10,000,000 frank.

Bij het opmaken van de begrotingen voor 1936, lag het in de bedoeling van de Regeering een krediet in de buitengewone begroting in te schrijven voor het bouwen van kazernen benoorden Antwerpen, met het doel de ontruiming van de omheining dezer stad voort te

Mais comme, à cette époque, les travaux ne paraissaient pas susceptibles d'être entamés en 1936, cette demande de crédit a dû être abandonnée.

Or, les questions d'ordre technique qui en retardaient l'exécution venant d'être résolues beaucoup plus rapidement qu'il n'était possible de le prévoir, des travaux pourront être engagés, cette année, à concurrence 10,000,000 de francs.

zetten. Daar het op dat tijdstip echter niet mogelijk scheen de werken in 1936 aan te vangen, werd er van die krediet-aanvraag afgezien.

Welnu, daar de kwesties van technischen aard, die de uitvoering er van tegenhielden, veel vlugger opgelost geworden zijn dan kon worden voorzien, zullen er dit jaar werken tot een bedrag van 10,000,000 frank kunnen worden uitgevoerd.